

英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施探讨

——以专科院校为例

于龙丰

(扎兰屯职业学院 内蒙古扎兰屯 162650)

【摘要】 伴随着当前经济全球化发展以及我国改革开放程度加深,我国与国外之间的联系日渐紧密,英汉翻译工作在这一过程当中起到了非常重要的作用。英语与汉语受到不同的起源以及文化等多方面的影响,在使用方式、结构以及语言文化等方面产生了较大的差异,想要更加准确的完成英汉笔译工作,就需要翻译人员充分了解两国的语言文化,这样才能够保障翻译工作的顺利开展。

【关键词】 英语笔译; 英汉语言差异; 翻译应对措施

DOI: 10.18686/jyfzyj.v3i12.68262

随着当前世界各国之间的联系愈发紧密,各国之间的文化交流也更加频繁,为了能够更好地进行文化交流与经济合作,传神的翻译则是这一过程当中必不可少的环节。由于中国与西方国家存在着文化差异,导致语言的表达方式也存在着很大的不同,需要翻译人员进行加工才能够更准确地表达出来。基于此,下文将以专科院校为例,探讨在英语笔译中英汉语言差异以及翻译的应对措施,希望能够提升专科院校的英汉翻译水平。

1、在翻译过程中需要遵守的原则

在专科院校开展英汉笔译教学时,首先需要让学生了解在笔译过程中需要遵守的原则:第一,要尊重不同语言之间的文化形态以及语言形式,在对翻译过程中对于那些不会对翻译含义造成影响的内容,可以适当保留。比如说:“Practice makes perfect”就可以翻译成“熟能生巧”。对于那些有着特殊含义的语句,就可以翻译成中文中常用的词汇,例如:“An idle youth, a needy age.”就可以翻译成“少壮不努力,老大徒伤悲。”第二,在翻译过程当中有很多的词汇是无法直接进行翻译的,这时就需要翻译工作者进行润色,利用意思相近的词汇将这句话的含义表达出来,这一点也是在翻译过程当中经常会使用到的原则。比如说这句话“Never too old to learn, never too late to turn.”就被翻译成“亡羊补牢,为时未晚”。在翻译的过程当中,若是出现这种无法直接翻译或者翻译过来不符合语言表达习惯的语句,就一定要对其进行完善,让其不但能够对意思进行表达,还能够与该国家的语言文化及表达习惯一致^[1]。

2、英汉语言上的差异

2.1 英汉词汇含义存在的不同

翻译者在进行笔译的过程当中,翻译上遇到的最大的困难就是没有办法找出合适的词汇进行转换,这实际上就是因为英汉词汇在含义上存在着较大的差异。翻译者在翻译过程当中,对于词汇的选择要经过多方面的思考,不但需要注意词语的使用方式,还要根据不同翻译内容判断词汇是否有指定的含义,比如说: The firm barely covers its costs; it hasn't made a profit for years. 与 The firm barely covers its costs; it hasn't made a profit for years. 这两句话当中的“cover”一词就分别是“支付”和“投保”两种含义^[2]。汉语当中存在着非常多的诗词歌赋,这些作品当中的词句通常都能够非常简短地表达出非常复杂的含义,但是再将其翻译成英文的过程当中,就需要运用到大量的词汇。并且在对一些已经形成习惯的词汇进行翻译时,也要对其内容进行准确翻译,不可以对字面含义进行直译,如“At sixes and seven”指的是七上八下。

除此之外,紫罗兰这种植物在我国是比较受欢迎的,代表着魅力,将其翻译成英文是“pansy”,但是在国外这一词汇通常被用来形容那些脂粉气息较重的男性,所以,翻译者在翻译的过程当中一定要重视对这些知识的了解,避免出现翻译错误^[3]。

2.2 英汉语句在结构上的不同

英语的语句具有较多的语句结构,如定语从句和状语从句等等,“He wont listen whatever you may say.”其中的“whatever”就是状语从句的一种表现。翻译在翻译的过程中要始终注意句式的变化,这样才能够更好地进行翻译。在言语表达当中则很少会出现这样的形式,在对其进行翻译时翻译要根据两种语言的表达习惯选择合适的语句结构。与此同时,汉语在表达的过程存在着倒叙和插叙等多种写作形式,而在英语写作当中则是非常少见的,因此,在语序的表达上也存在着较大不同,这也是翻译人员在翻译过程当中需要注意的内容^[4]。

2.3 英汉的语言文化背景存在差不同

文化背景存在差异也是当前影响翻译工作人员翻译质量的重要原因之一,比如说,著名影片《盗墓空间》它的英文原名就是《Inception》,这一单词真正的意思是初始的含义,是对电影内容的隐晦概括,而在引进中国后,翻译者则根据电影的内容以及这一单词的含义进行了扩充,翻译成了“盗梦空间”,这样的改动不但能对电影内容进行概括,还能够更大程度上激发中国影迷的好奇心。除此之外,中国有很多含义丰富,词句优美的古诗词,如“琵琶美酒夜光杯,欲饮琵琶马上催”这一句翻译成英文就是“With wine of grapes the cups of jade would glow at night, Drinking to pipa songs.”这种较为直白的翻译并没有办法展现出这句古诗当中营造出来的氛围感^[5]。

3、英汉笔译当中语言差异的应对措施

3.1 解决英汉词汇差异的应对方法

在中文作品当中,词汇的选择相对是比较严谨的,固定的词汇通常都会表示相同的含义,而在英文作品当中这种情况则比较少见,经常是同一词汇表达不同的意思,又或者是同样的内容采用不一样的词汇进行表达,专科学校在开展翻译教学活动时,老师应该增加有关这一内容的训练,为学生提供对照句子,让学生进行充分的联系,学会根据整体文章内容以及前后句之间的联系来判断单词或是词语所表达的含义,然后在选择合适的翻译方式进行翻译^[6]。

例如说,在进行一次表多意的训练过程中,老师就可以为学生提供如下例句: With wine of grapes the cups of jade would glow at night, Drinking to pipa songs. 和 The property was pledged as security for loans. 在这两个句子

当中“security”一词就分别表示了“安全”和“抵押品”两种不同的含义，这在中文的表达上是完全两种不同的含义，学生在翻译的过程中就需要对词汇含义进行分析并选择合适的翻译方式，一旦形成某一单词只有固定含义的思想就会阻碍学生翻译能力的提升。

除此之外，老师还要让学生了解到，很多在中文中可以通过一个词进行概括的词汇转换成英文后，会根据发生的时间不同或是其他划分标准使用不同的词汇进行表达。如在英语当中会根据你吃饭的时间不同，将吃饭这一内容划分成 breakfast、lunch 和 dinner 等等，但是在中文中就可以形容为“吃饭”。与此同时，英语表达当中经常会使用“it”作为形式主语，经常在主语重复时出现，但是在中文翻译当中代词的出现通常是在具有实际含义词汇出现之后使用的。在将英文翻译成中文的过程中，还要重视学生对于介词和连词的翻译，避免由于忽略了介词和连词导致语句的翻译错误。

3.2 解决英汉句子结构差异的应对方法

在专科院校开展翻译教学的过程中，老师要让学生了解到英汉两种语言在沟通时的侧重点，并根据侧重点的不同选择合适的翻译方式。英语语言在表达沟通的过程中更加侧重的是句子结构，而中文在沟通当中更加重视的是句子的含义。英文句子在书写的过程中，会保证句子结构完整，当句子结构缺失时会适当使用介词、连词等关联词补充，并且表达的含义整体上来说较为直白，在翻译过程中这些关联词很大程度上都是不具备任何含义的。而中文在表达的过程中，每个词都有其特定的含义，都是为了能够更好地表达的写的^[7]。

在对这一类句子进行翻译的过程中，老师就可以让学生使用增/减词的方式进行翻译，例如：In consequence, people know less of their neighbors than ever before. 这句话翻译成中文就是：结果人们与邻居之间从未像现在这样陌生。在这个句子的翻译过程当中我们就可以省略介词。再比如，将“活到老，学到老”一句翻译成英文就是“One is never too old to learn.”在翻译过程当中，我们就要增加人称代词，这样句式才是完整的。所以，学生在进行翻译之前需要对英汉语言表述方式进行详细的了解，这样才能够更好地开展翻译工作。

除此之外，英汉语句在观点的表达上也存在着较大的差异。英文文章通常是总分的形式，在开篇就会表明作者观点，而中

文文章则是不固定的，还有可能会通过其他物品进行代指，隐晦地表达自己的观点，这些都是在学习翻译过程当中，学生需要重点关注的内容^[8]。还有很多时候，英语当中的主句和从句都会根据所表达的含义而变化，而将其翻译成中文句子成分的位置则截然不同，比如说“我忽然有一个想法”很多同学都会将其翻译成“I suddenly had an idea.”看似没有翻译错误，实际上真正的翻译方式是：“An idea occurred to me.”这些内容在翻译过程当中都需要注意到，从而保障翻译作品的准确性。

3.3 解决英汉语言文化差异的应对方法

中国和西方由于历史发展情况以及所处的地理环境差异，导致文化背景以及语言存在着非常多的差异。比如说，中国自古饮食文化就非常的丰富，具有非常多的菜系，如鲁菜、徽菜等等，但是这些名词在英文当中却没有相对应的单词，通常会使用拼音的形式进行翻译，中国的城市名称也是如此。

除了上述内容之外，中外文化当中的宗教信仰也存在着差异，西方国家大多数都是信仰基督教，而中国则信仰较多，在日常教学当中，老师的教学过程中涉及到了宗教等内容的翻译时，一定要注意用词的规范性。比如说，“My God”实际上就是我们常说的“我的天哪”。在西方宗教文化当中是不存在佛祖等神仙体系的，他们信仰的是耶稣神话体系大多数都是希腊神话，这一差异也表现在对人的祝福上，西方经常会通过“God bless you”来表示对人的祝福。

对于文化的积累是需要长期坚持的，在学习翻译的过程当中学生可以通过观看美剧和娱乐节目等等来了解一个国家的文化和语言表达方式，但是要注意摒弃那些落后的文化，树立文化自信，这样才能够更好地提升自身翻译实力。

4、结论

总而言之，专科院校在开展英汉笔译教学的过程中，要重视对学生英汉文化的了解程度，让学生学会对自己翻译过程当中遇到的问题进行归纳，并采用更加合理的方式解决，探究更加合理的翻译方式，这样才能够提高学生的笔译能力，翻译出更多的高质量作品。

参考文献

- [1] 沈宇. 试论英汉语言文化差异及其翻译[J]. 校园英语, 2021,(30):253-254.
- [2] 冯灵琳. 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施探讨[J]. 延边教育学院学报, 2021,35(03):16-18.
- [3] 万文杰. 英汉语言与文化差异及翻译思考[J]. 现代英语, 2021,(12):91-93.
- [4] 杨璐. 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施[J]. 科学咨询(教育科研), 2021,(04):31-32.
- [5] 王婷. 浅析英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020,33(06):112-113.
- [6] 辜莹莹. 英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略探讨[J]. 国际公关, 2020,(05):174-175.
- [7] 李雯. 英汉语言差异引起的常见英汉翻译问题评价[J]. 山东农业工程学院学报, 2016,33(09):150-152.
- [8] 袁赞. 从英汉语言差异看英译汉实践中语言转换的层面[J]. 湖南工业职业技术学院学报, 2016,16(04):81-84+96.